

Die Sprache der Burgenlandkroat*innen

ein Beitrag von Katharina Klara Tyran

In Ihrem Beitrag gibt Katharina Klara Tyran unter anderem Antworten auf die Fragen: „Wie hat sich die burgenlandkroatische Sprache entwickelt? Welchen Einfluss haben die deutsche und die ungarische Sprache? Wie konnte sich die Sprache über Jahrhunderte hinweg erhalten? Wie wurde die Sprache normiert?“ Allen guten Absichten und Maßnahmen zum Trotz, gilt das Burgenlandkroatische für die UNESCO als stark gefährdete Sprache, nicht zuletzt deshalb, weil sie innerhalb der Familien nicht ausreichend weitergegeben wird. Langfristig wird sich die Sprache nur erhalten können, wenn sie auch als Erst- oder Muttersprache unterrichtet werden kann. Ein wichtiger Schritt ist zunächst die Sichtbarkeit der Sprache in der Öffentlichkeit.

- Die burgenlandkroatische Sprache, die auch in den Regionen rund um das Burgenland zu finden ist, zählt zu den südslawischen Sprachen und ist in Österreich als Volksgruppensprache anerkannt. Im Gegensatz zum Standardkroatisch, der nach dem štokavisch-ikavischen Dialekt normiert ist, basiert sie auf dem čakavisch-ikavischem Dialekt. Besonders starken Einfluss auf die Sprache der Burgenlandkroat*innen haben einerseits das Ungarische und andererseits auch das Deutsche. Dies zeigt sich bei vielen, ins Burgenlandkroatische abgewandelten Begriffen. Die Unterscheidung zum Standardkroatisch wird neben dem Wortschatz auch in der Grammatik sichtbar.
- Als erstes Schrift- und Sprachdenkmal gilt ein Vaterunser und ein Kirchenlied, das 1564 in einem lateinischen Missal verfasst wurde. Verfasst wurde mit drei verschiedenen Schriften: einer besonderen Form des Kyrillischen sowie in glagolytischer und lateinischer Schrift. Lange Zeit war die Literatur religiös geprägt und in verschiedenen lokalen Varianten verfasst. Erst Mitte des 19. Jahrhunderts begann auch in Westungarn das Konzept von Standardsprachen diskutiert. Allerdings war diese Diskussion auf die intellektuelle Elite beschränkt und war nicht sonderlich breitenwirksam. Während die eine Hälfte der Diskutanten zur Standardsprache nach der štokavischen Variante tendierte, hielt die andere Hälfte an der lokale Variante fest. Zeitgleich griff auch die Assimilation immer stärker auf die kroatischen Orte über.
- Mit der Sprachnormierung wurde vor allem nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges begonnen. Vor allem die Redakteure brauchten eine einheitliche Regelung. Schließlich plädierten lokale Eliten und kroatische Philologen für die Normierung der Sprache und für das Erstellen eines Wörterbuches. Dabei handelte es sich nicht um den Versuch ein dialektologisches Wörterbuch zu erstellen, sondern tatsächlich um ein normiertes Wörterbuch, das für den kommunikativen Gebrauch auf allen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens gedacht war. 2003 folgte schließlich eine normative Grammatik für die burgenlandkroatische Sprache. Durch diese Grammatik ist der Gebrauch der Sprache in allen gesellschaftlichen Bereichen (Schule, Verwaltung, usw.) gewährleistet. Zusätzlich dazu wurde 2009 auch ein Handbuch zur Orthographie, das vor allem im Schulbereich eingesetzt wird.
- Obwohl das Burgenlandkroatische als standardisierte Sprache an Schulen unterrichtet, an Ämtern verwendet werden kann und auch in unterschiedlichen Medien verwendet wird, ist sie offensichtlich stark gefährdet: die UNESCO stuft sie als definitiv gefährdet ein. Damit die Sprache nicht ausstirbt, wäre es notwendig, dass sie als Erst- oder Muttersprache an Kinder weitergegeben und verwendet wird.

Jezik gradišćanskih Hrvat*ic

prinos Katarine Tyran

Videoklip Katarine Tyran daje med drugim odgovore na pitanja "Kako se je razvio gh-jezik, kakov upliv imaju susjedski jezici nimški i ugarski na leksiku, kako se je obdržao i razvijao tokom stoljeć i kako je došlo konačno do normiranja gradišćanskohrvatskoga jezika?" Prem svih dobrih nakanov i mjerov je UNESCO stavio gradišćanskohrvatski jezik na stepen stvarno ugroženih jezikov. To znači da se jezik ne predaje dovoljno dalje u okviru obitelji. Dugoročno obdržati se more jezik onda, ako se pretežno kot prvi ili materinski jezik predava dicit a to usmeno i pismeno. Važan korak za opstanak jezika je i vidljivost jezika u javnosti .

- Hrvatski jezik u Gradišću i susjedski zemlja sliši med jugoslavške jezike, priznat je kot narodni jezik u Austriji. Stoprv od početka 2001. ga i austrijanska birokracija naziva gradišćanskohrvatskim. Jezik bazira na čakavsko-ikavsko-ekavskom dijalektu nasuprot standardnom hrvatskom jeziku, ki ima bazu na štokavsko-ikavskom dijalektu. Upliv ugarskoga i nimškoga jezika je osebužno u leksiki dosta jak. Od hrvatskog standardnog jezika se gradišćanskohrvatski razlikuje i svojim naglaskom kot i nekimi padeži u množini.
- Prvi pismeni dokumenat – Otac naš i jedna crikvena jačka - je zapisan rukopisom u jednom latinskom Missalu 1564.ljeta, i to trimi vrsti pisma: latinskim, kirilicom i glagolicom. Literatura je bila dugo vrime samo vjerska i napisana u različni lokalni varijanta. Stoprv sredinom 19. stoljeća su začele diskusije o standardnom jeziku u zapadnom dijelu Ugarske. Ali zbog ruralne socijalne strukture na selu se je ta tematika širila samo med duhovniki i učitelji i nije dostala širje publike. Jedni su tendirali na standardni jezik štokavske varijante a drugi su imali vlašći jezik u fokusu. Uzato se je i asimilacija med narodnom manjinom sve jače širila, ča isto igra ulogu pri daljnem normiranju jezika.
- Normiranjem jezika se je začelo po drugom svitskom boju, pred svim redakteri*ce su tribale neka pravila. Konačno su se u 1970. i peljajući hrvatski filologi zalagali za početak normiranja i realizirali prvi normativni rječnik: „Nimško-Gradišćanskohrvatski-Hrvatski Rječnik“. 10 ljet kašnje je slijedio drugi dio: „Gradišćanskohrvatsko-hrvatsko-nimški rječnik“. Autori ekstra upozoravaju da nije dijalektološki rječnik nego da je svisno normiran jezik, kim se more komunicirati na svi područji društvenoga žitka. Normativna gramatika slijedi onda 2003. ljeta, njom je sada garantirano da se more koristiti gradišćanskohrvatski kot standardiziran jezik na svi područji – u škola, službi, administraciji i dr. 2009. je izašao priručnik za pravopis gradišćanskohrvatskoga jezika, ki se upotribljava pred svim u škola.
- Prem da se upotribljava novi normirani jezik u škola i kot službeni jezik, je očividno da je jezik ugrožen (UNESCO: definitely endangered), ar se sve manje upotribljava kot prvi ili materinski jezik. A to bilo bi potriбно, ako se dugotrajno kani obdržati gradišćanskohrvatski jezik.